

Wir Joseph der
Zweyte, von Got-
tes Gnaden erwähl-
ter Römischer Kai-
ser, zu allen Zeiten
Mehrere des Rei-
ches, König in Ger-
manien, Hungarn,
und Böhmen ꝛc. Erz-
herzog zu Oester-
reich, Herzog zu
Burgund, und Lo-
tharingen ꝛc. ꝛc.

Entbieten Unseren gesamt-
treuehorsaamsten Stän-
den, grundobrigkeitlichen Be-
amten, Ortsrichtern, Ge-
schwornen und übrigen Un-
terthanen in Böhmen, Gal-
zien, Lodomerien, Mähren,
Schlesien, Oesterreich unter-
und ob der Enns, Steyer-
mark, Kärnten, Krain, Aush-
witz, Zator, Görz, Gradis-
ka, Triest, und den Vorlan-
den Unsere Landesfürstliche
Gnade, und geben euch hie-
mit zu vernehmen: wie nach
Wir über die Art, und Wei-
se, wie die Beschwerden, und
Strittigkeiten der Untertha-
nen gegen ihre Obrigkeiten
behandelt, und wie beede
Theile ihr vermeintliches

GIUSEPPO
II. PER LA DIO
GRAZIA ELETTO
IMPERATORE DE'
ROMANI, SEMPRE
AUGUSTO, RE DI
GERMANIA, UN-
GARIA E BOEMIA
&c. ARCIDUCA D'
AUSTRIA, DUCA
DI BORGOGNA E
LORENA &c. &c.

A tutti li fedeli Nostri
Stati, Officiali delle
Signorie, Giudici locali,
Giurati, e Sudditi in Boe-
mia, Galizia, Lodomeria,
Moravia, Silesia, nell' Au-
stria superiore ed inferio-
re, Stiria, Carintia, Car-
niola, Osrecinia, Zato-
ria, Gorizia, Gradisca,
Trieste, e nell' Austria
anteriore li Sovrana No-
stra Grazia, e vi rendia-
mo noto: Volendo Noi,
che sia in avvenire deter-
minato il modo, e l'ordi-
ne, secondo il quale do-
vranno trattarsi li Riclami,
e le vertenze fra sudditi
prediali e i loro Padroni,
e potranno per consequen-

¶

MIJOSEPH
TA DRUGI, OD BO-
SHJE MILOSTI IS-
VOLEN R I M S K I
ZESSAR; VENVEN
POVIKSHANIK TE-
GA ZESSARSTVA,
KRAILNA NEMSH-
KIM, OGORSKIM,
INU PEMSKIM &c.
VIKSHI VAJVOD V'
OESTERREICHE,
VAJVOD V' BUR-
GUNDIE, INU V'
LOTHARINGIJE &c.
&c.

Ofnanemo nashim vsez
hihernim svestu po-
kornim Stanovam, Gos-
podnim Slushabnikam Kra-
jnim Sodnikam, Perfeshe-
nim, inu drugim podlosh-
nim v' Pemskim, v' Gal-
lize, Lodomery, v' Mar-
skemu, v' Shlesje, v' Este-
raihu, sgor, inu pod Enn-
sam, nu Stajerskemu, na
Koroshkemu, na Krayn-
skemu, v' Aushwizu, v'
Zatorju, v' Gorizi, v'
Gradishki, v' Terstu,
inu predesteraihérskih Du-
shellah Nasho Zefarsko,
Kraylevo Gnado, inu
vam skus tu fastopiti
damo: de My nasho ref-
nizhno volo, inu povelie,
wechsele

wechselseitiges Recht bey Un-
feren Kreisämtern, Länder-
stellen, und endlich bey Uns
selbst zu suchen befugt sind;
Unsern ernstlichen Willen,
und Befehl zur allgemeinen
Richtschnur, und gehorsam-
sten Nachachtung in folgen-
den gnädigst kund gemachet
haben wollen.

§. I.

Wenn ein Unterthan an
seine Grundobrigkeit eine ge-
rechte Forderung zu stellen,
oder durch eine von der
Obrigkeit, oder ihren Beam-
ten und Dienern an ihn ge-
stellte Forderung gekränkt zu
seyn vermeinet, hat er vor
allen sich bey seiner Obrig-
keit zu melden, und von sel-
ber gültliche Abhilfe anzusu-
chen.

§. 2.

Jede Klage des Unter-
thans, in welcher nicht ge-
zeigt ist, daß diese Anmel-
dung bey der Obrigkeit ge-
schehen, ist zu verwerfen, und
der Unterthan an die Vor-

za ambedue le Parti do-
mandare giustizia, e far
valere reciprocamente le
loro ragioni, si avanti li
Nostri Offizj ai circoli,
che presso li Governi, e
Magistrati Provinciali, o
finalmente ricorrere a Noi;
abbiamo determinato di
manifestare la Sovrana
Nostra Volontà sopra tale
oggetto in via di legge e
norma generale, la quale
è contenuta ne' seguenti
articoli.

§. I.

Ogni Suddito, il quale
crederà avere una giusta
pretensione verso il suo
Patrone locale, ovvero
essere gravato da una pre-
tensione, che il Padrone,
o di lui Offiziale, e ser-
vente avesse avanzato
contro di esso dovrà avan-
ti tutto ricorrere allo stes-
so suo Padrone, e doman-
dare al medesimo un be-
nigno riparo, ossia Prov-
vedimento.

§. II.

Ogni petizione d'un
suddito nella quale non fa-
rà dimostrato, che sia se-
guito previanente il ricor-
so al Padrone come al §.
precedente, dovrà riget-
tarsi, ed indirizzarsi il Pe-

po katerih se imà vsaki
pokornu fadershati, skus
jete spud postavlene refdejl-
ke Gnadlivu osnaniti oz-
hemo: koku se imajo tosh-
be, inu prande teh pod-
loshnikov super njeh Gof-
pòsko raunati, ter koku
eden, inu ta drugi svojo
domisleno pravizo naspru-
ti per nashih krasinstvah,
Dushellstvah, inu k' fad-
nimu zelu per Nafs iskati
samorejo,

§. I.

Kader en podloshnik
super svojo Golphòsko enu
pravizhnu pogirvanje na-
prejpernest imà, al se nje-
mu dosdeva, de je on skus
pogirvanje, katiru je od
Gospòske, al njenih Slus-
habnikov super njega dosh-
lú, ftiskan, se imà on nar
popred per svoji Gospòs-
ki oglaffiti, inu taisto fa
eno perjasno pomuzh prof-
fiti.

§. II.

Vfaka toshba eniga pod-
loshnika, v' katiriny skà-
fanu, de se je on per Gof-
pòski oglaffil, se more fa-
vrezhi, inu njemu naloshi-
ti, de se imà lete postave
dershati.

chrift dieses Gesetzes anzuweisen.

§. 3.

Diese Anmeldung der vermeintlichen Beschwerde hat auf der obrigkeitlichen Kanzley an einem Amtstag zu geschehen; daher jede Obrigkeit von nun an wenigstens in jeder Woche einen eigenen Amtstag halten, und selben den Unterthanen kund machen solle.

§. 4.

Außer dem Amtstag ist die Obrigkeit nicht schuldig, die Anmeldung einer Beschwerde anzuhören, außer die Beschwerde wäre so gear- tet, daß bey der minde- sten Verzögerung die Beschaf- fenheit der Sache nicht mehr gründlich erhoben werden könnte; oder, daß dem Un- terthan ohne alsogleich erfol- gender Abhilfe ein unwieder- bringlicher Schaden zugienge.

§. 5.

Die Anmeldung der Be- schwerde hat folgendermassen zu geschehen: a) daß nämlich der Unterthan auf der obrig- keitlichen Kanzley erscheine, daselbst in Gegenwart der ohnehin bey jedem Amtstage anwesenden Richter, oder Ge-

tente all' osservanza della presente legge.

§. III.

L'insinuazione del pre- teso gravame dovrà farli nella Cancelleria signoria- le in un giorno d'offizio; per lo che dovrà in avve- nire ciascun Padrone te- nere ogni settimana alme- no una Sessione d'offizio in giorno determinato, da notificarsi a i sudditi.

§. IV.

Fuori del giorno d'offi- zio il Padrone non farà te- nuto di ascoltare l'insinua- zione di alcun gravame; salvo se questo fosse tale, che non ammettesse la me- noma dilazione senza che in seguito divenga impos- sibile una fondata ricerca, e cognizione della verità dell' esposto, o che diffe- rendosi il provvedimento, ne fosse per accadere al ri- clamante un danno irrepa- rabile.

§. V.

L'insinuazione del gra- vame dovrà farli nel mo- do seguente: a) Il suddi- to reclamante avrà a pre- sentarsi nella Cancelleria signoriale, ed ad esporre ivi in voce, o in iscritto alla presenza del Giudice

§. III.

Leta oglafs te domifle- ne toshbe fe imà v' gospo- dni pissarni (al kanzliji) na en k' fashishanju postav- len dan sgoditi, favol te- ga imà vsaka gosposka od daduschmalu narmen vsaki teden en sodni dan dersha- ti, inu taistiga tem podlosh- nim osnaniti.

§. IV.

Sunej tega sodniga dne- va ny Gosposka dolshna ta oglaffenje ene toshbe fa- flishati, sunej, kader bi tu toshba taku ushafana bi- la, de bi se taiste ushafan- je per nar majnhemu od- logu na moglu vezhsgrun- tati, al de bi temu pod- loshnimu, kader bi se nje mu v' te prizhi na pomà- lagu, ena shkoda doshlà, katira bi se na moglá vezh namestiti, al poverniti.

§. V.

Samerskvanie te toshbe fe imà na leto nasledno visho sgoditi: a) De nam- rezh podloshnik v' gos- podno kanzlio pride, tam- kei v' prizhi tega sodnika, al perfesheniga, katiri se bres tega vsaki sodni dan

schwornen ohne Ungestüm, und mit aller Bescheidenheit, mündlich oder schriftlich beybringe: was er an seine Obrigkeit für ein Recht suche, oder von welcher obrigkeitlichen Forderung er befreyet zu seyn verlange. b) Daß er die zur Behauptung, oder Vertheidigung seines Rechts dienende Urkunden, und Zeugen mitbringe, und zwar die Zeugen zur ordentlichen Vernehmung darstelle, die Urkunden aber im Original vorweise; und wenn er selbe aus den Händen zu geben Bedenken hätte, die Abschriften hiervon, die er sich vorläufig bezuschaffen hat, falls sich die Urkund nicht etwann schon in der obrigkeitlichen Kanzley befände, einlege.

§. 6.

Die Obrigkeit ist schuldig, die angebrachte Beschwerde des Unterthans, die aufgenommenen Aussagender Zeugen, bey denen jedoch niemah ein Eid einzuschreiten hat, die aus Urkunden gezogenen Behelfe in ein ordentliches Protokoll getreulich einzutragen, und wenn die Anmeldung der Beschwerde vollendet ist, dem Unterthan das

del suo villaggio ovvero de' giurati, senza strepito, e colla dovuta Riverenza: cosa egli domandi per effetto di giustizia contra il suo Patrone, ovvero da quale pretensione Signoriale intenda essere liberato. b) ad un tempo esso dovrà avere seco li documenti, ò testimonj, de' quali vorrà servirsi per ottenere, o diffendere il preteso Diritto: li testimonj dovranno dalui prodursi per il regolare esame; e li documenti presentarsi in originale; e qualora egli avesse difficoltà di dimettere gli originali, dovrà presentarne le copie da aprontarsi prima, semprechè il documento non esistesse già altronde nella Cancellaria.

§. VI

Il Padrone o suo Rappresentante dovrà scrivere fedelmente in un Protocollo regolare il riclamo esposto dal suddito, le deposizioni prese de' testimonj, i quali però non faranno da vincolari con il giuramento effettivo. Nella Compilazione del predetto Protocollo faranno da registrarli le legali Rag-

tamkei snaide, bres hru-pa, al nadleshnosti, inu is vfo pohlevnostjo s' besfedami, al s'pismami naprejpernese: kai fa eno pravizo on per svoji Gosposki ishe, al od kai fa eniga pogirvanja te gosposke on proft biti shelli? b) De on te k' fadoblenju, inu sagovarjenju svoje pravize flushne pisma fabo pernese, inu prizhe perpelje, ter taifte k' sodnimu faslishanju naprejpostavi, kar pa te pisma amtizhe, imà on te perve spiske taistih naprejpernefti, inu kader bi imel taifte isrok dati, prepiske od taisteh, s' katirem se more popred previditi, noterpoloshiti, aku bi se te pisma v' Kanzliji te gosposke she na snaidle.

§. VI.

Gospôska je dolshna te naprejpernesene toshbe tega podloshnika, tu faslishanje teh prizh, katirem se nekoli ena perfega naloshiti na sme, te is listov vonufete perpomuzhi, al iskase v'en k' temu urounani protokoll svestu sapifati, inu kader je ta oglas te toshbe dokonzhan, temu podloshniku ta proto-

Protokoll

Protokoll vorzulesen, auch selbes vom Unterthan selbst, und zweyen der anwesenden Richtern, oder Geschwornen unterfertigen zu lassen.

§. 7.

Wäre ein Unterthan des Schreibens nicht kündig, so solle ein anderer der Anwesenden dessen Namen unterschreiben; der Unterthan aber mit einem ihm gewöhnlichen Handzeichen bestätigen, daß die Unterfertigung seines Namens mit seinem Vorwissen, und seiner Einwilligung geschehen seye, welches auch in allen Fällen, wo es auf die Unterschrift eines Unterthans ankommet, zu beobachten seyn wird.

§. 8.

Ueber die solchergestalten geschene Anmeldung der Beschwerde hat die Obrigkeit derselben Beschaffenheit in reife Erwägung zu ziehen, und wenn sie dieselbe begründet erachtet, dem Unterthan die ungesäumte Abhilfe zu verschaffen. Die Art der Abhilfe aber ist in das Protokoll einzutragen, und dem Unter-

gioni, ed Amminicoli risultanti dai Documenti, indi terminata l'Esposizione, il Protocollo farà perletto all' esponente suddito, e firmato da questo con solita sua sottoscrizione, non meno che con quella di due giudici, o giurati presenti all' Atto.

§. VII.

Se il suddito non sapefscrivere, d'ovrà essere sottoscritto il di lui nome da un altro presente; ed il suddito in seguito confermerà mediante l'apposizione del consueto suo segno di mano, che la sottoscrizione del suo nome sia seguita con sua saputa, e previo assenso: ciòche sarà da osservarsi pure in tutti li casi, ove occurrerà la Firma d'un suddito.

§. VIII.

Seguita in tal modo l'insinuazione del gravame, il Padrone dovrà esaminare ne il merito con tutta la maturità, e qualora lo riconosca fondato, amministrare al suddito il pronto riparo, la qualità del riparo, o provvedimento dovrà poi annotarsi in Protocollo, ed intimarsi al

koll naprejbrati, tudi taistiga od tega podloshnika, inu od dveh prizhjozhih sodnikov, ali perseshnih podpifati pufiti.

§. VII.

Kader bi ta podloshnik na s'nal pifati, taku imà en drugi tamkej prizkjozh taistiga imę podpifati, ta podloshnik pak s'eno nje-mu navodno zherkò, al snaminam poterditi, de se je tu podpifanje njegoviga imęna s' njegovim vejdesham, inu pervolenjam sgodilu; letu se morè v' vsh perpadnostih, kader se en podloshnik podpifati imà dershati.

§. VIII.

Ta gosposka imà tu ushafanje te na tako visho naprejpernesenetoshbe dobru preudarti, inu kader taista obfstojozha, al gruntana snajde, temu podloshniku bres odloga pomagati; ta visha te pomuzhi se more v' protokoll sapifati, inu temu podloshniku skusvondanje njegove spifane

than mittelst Erledigung seiner schriftlichen Klage, oder mittelst Ertheilung eines schriftlichen Bescheides zu be-
deuten.

§. 9.

Wäre aber die Beschwerde des Unterthan nicht gegründet, und also zur obrigkeitlichen Abhilfe nicht geeignet, so ist dem Unterthan an den nach acht Tagen folgenden Amtstag, oder wenn die Beschwerden von wichtigerer Erwägung, und also geartet ist, daß etwann von den obrigkeitlichen Beamten die Belehrung und Weisung der abwesenden Obrigkeit eingeholet werden müßte, längstens binnen 30 Tagen der schriftliche Bescheid durch den Ortsrichter gegen Empfangschein zu stellen zu lassen, und sind in diesem Bescheide die Ursachen, wegen welchen der Beschwerde nicht statt gegeben worden, klar und deutlich auszudrücken.

§. 10.

Der Unterthan hat also nach dem Tag der Anmeldung annoch durch 30 Tage den obrigkeitlichen Bescheid ruhig abzuwarten, und in-

suddito sia mediante decretazione sopra il ricorso presentato, sia mediante la spedizione d'un decreto in iscritto.

§. IX.

Se all' incontro il riclamo del suddito fosse mal fondato, e non dasse perciò luogo al predetto Riparo, farà il dovere del Padrone nel giorno d'offizio susseguente dopo otto giorni, ovvero, qualora il gravame richiedesse una più lunga deliberazione, e fosse di si fatta indole a doverfi dal rappresentante Signoriale ricercare prima la mente, ed istruzionne dall' assente Padrone, allora al più tardi entro giorni 30. farà d'intimarli per mezzo del giudice locale del villaggio al suddito riclamante la risoluzione in iscritto contro una ricevuta. Nel rilasciato così decreto si esprimeranno sempre chiaramente li motivi, per i quali l'istanza non possa aver luogo.

§. X.

Dovrà quindi il suddito dopo il giorno, in cui avrà insinuato il suo gravame, aspettare quietamente ancora per lo spazio di 30

toshbe, al skus dodejlenje enga listniga reflozhka ofnaniti.

§. IX.

Kader bi pak toshba tega podloshnika na obstala, inu taku ti sodbi te gruntne gospôske na bila perlestnena: taku se imà temu podloshniku na tazhes en teden pridejzhi sodni dan, al kader bi se ta toshba bel preudarti mógla, inu taku ushafana bila, de bi se morebiti ta gospodni sprednik od svoje dergozhstojozhe gospôske poduzhiti pustiti mógel, nardaloj v' tridesetih dneih v' tu spisanu reflozhenje spruti enimu prejemskimu listu ifrozhiti, inu v' letemu reflozhenju se imajo ti urshohi, favol katerih se ta toshba ny gorufela, na eno rofloshe no visho popisati.

§. X.

Tedej imà ta podloshni pòtemu dnevi tega oglaffa she trideseti dni tu gospodnu reflozhenje mirnu perzhakati, inu med tem zhaf-
zwischen

zwischen sein Recht auf keine andere Art zu suchen, auch der obrigkeitlichen Forderung gegen der ihm bey künfftig etwann entdeckten Ungrund ohnehin zustatten kommenden Entschädigung Folge zu leisten, und eben so ist der Unterthan den erhaltenen obrigkeitlichen Bescheid, wenn er sich andurch auch wirklich gekränkset zu seyn erachtet, in gleicher Art zu vollziehen schuldig.

§. II.

Sollte aber der Unterthan in gleichermähnter zotägigen Zeitfrist auf seine Beschwerde den obrigkeitlichen Bescheid nicht erhalten, oder sich durch den erhaltenen Bescheid wie immer gekränkset achten, so stehet ihm frey, von der Obrigkeit eine getreue Abschrift des Anmeldeungsprotokolls anzuverlangen, die ihm dann auch unweigerlich, und binnen 24 Stunden, aber nicht später, zu ertheilen ist. Da anbey der Unterthan die Protokollsabschrift anverlangt zu haben vorgeben könnte, ohne daß solches wahr seye; oder auch der Beamte das wirklich geschehene Anverlangen abläugnen könnte; so hat der Beamte dem Un-

giorni la risoluzione signoriale, astenersi nel frattempo da ogni altra istanza, e prestarli alla Pretensione del Padrone, poichè al caso, che fosse indi riconosciuta per mal fondata, senza altro li resta salva l'Indenizzazione. L'istessa ubidienza si presterà dal suddito, se anche si credesse lesò, dal decreto signoriale emanato.

§. XI.

Quando però il suddito entro il detto termine di giorni 30. non avesse ottenuto dal Padrone alcuna risoluzione sopra il riclamo, ovvero si credesse lesò dalla risoluzione emanata; gli farà libero il domandare al Padrone una fedele copia ossia transunto del Protocollo sopra detto: e tale copia se gli dovrà far tenere irrecusabilmente entro lo spazio di 24. ore, e non più tardi. Siccome poi può darsi il caso, che il suddito afferisca di avero fatto istanza per la copia del Protocollo, quantunque ciò non sia verò; o pure che l'Offiziale signoriale

sam svojo pravizo na nobę no drugo visho iskati, tudi temu gospodnimu pogirvanju pokorn se skafati, pruti temu, kir njemu, kader bi se morebiti potęmu taitu naobstajozhe inajdlu, ta shkoda bode poverne na, inu raunu taku je podloshnik dolshan tu prejetu gospodnu reflozhenje na enako visho dapolniti, deflih bi se njemu dosdevalu, de se je njemu skus letu kerviza godila.

§. XI.

Kader bi pak ta podloshnik v' temu sdajzi rezhenimu tridesetidanskimu bersh tu gospodnu reslozhenje svoje toshbe na fadobil, al menil, de je on skus tu prejetu reflozhenje oshkodvan, taku per njemu stoji od gosposke en svęsti prepisek tega oglasniga protokolla pogirvati, katiri se tudi njemu bres nasajdershanja med shtir, inu dvejsretim úram, ampak tudi nè posneji dodejlti imà. Kader bi v' pak ta podloshnik naprepernefti samogel, de je on ta prepisek tega protokolla pogirval, bres tega, de bi letu refs bilu, al kader bi tudi ta sprednik tu

terthan mit wenigen Worten ein Zeugniß, daß das Protokoll anverlangt worden, zu geben, oder wenn der Beamte es zu geben verweigerte, der klagende Unterthan, der diese Abschrift jedesmal in dem Amte verlangen soll, sich von zween gegenwärtigen wohlverhaltenen Männern ein schriftliches Zeugniß, daß er es verlanget, geben zu lassen, um sich mit diesem in das Kreisamt zu verfügen, welchem obliegen wird, der Obrigkeit anzubefehlen, das Strittige von dem Kläger bis zum Ausgang der Sache nicht zu fodern.

§. 12.

Mit dieser Protokollabschrift hat sich der Unterthan zu dem Kreisamte zu verfügen, die zur Erweisung seiner Kränkung, oder zur Widerlegung der obrigkeitlichen Entscheidungsgründen dienlichen Behelfen an Urkunden und Zeugenschaften mitzubringen, und die eigentliche Beschaffenheit seiner Beschwerde ordentlich vorzustellen.

neghi di essergli stata fatta tale istanza; dovrà perciò l'Officiale dimettere al suddito un attestato, col quale venga certificata in poche parole la seguita istanza; ovvero, qualora l'Offiziale lo ricusasse, il suddito reclamante, il quale dovrà sempre domandare la copia, ossia il transunto del Protocollo nella Cancelleria, ossia luogo dell'offizio, si farà dare da due Uomini probi, e presenti, una scritta testimonianza della domanda fatta, e si porterà con tal ricapito all' officio del Circolo, a cui incombera di precettare il Padrone, acciochè esso non esiga in pendenza dell' azione, la cosa controversa dal suddito querelante.

§. XII.

Ottenuta la copia del Protocollo, il suddito dovrà con esso, e cogli amminicoli, che avrà, fieno documenti, o testimonj, per constatare il gravame e confutare li motivi, e fondamenti della risoluzione signoriale, portarsi all' officio del Circolo, ed esporre avanti il medesimo ordinatamente la natura,

v' djanju dopernefenu pogirvanje fataiti otel, taku imà ta sprednik tempodloshniku enu kratku sprizhuvanje, de je ta protokoll pogirvan bil, dati, al kader bi se ta sprednik taistu dati branil, taku imà ta toshjozhi podloshnek, katiri leta spisk v'fakikrat v' fodni hishi pogirvati morè, od dveh prizhjozheh poshtenih moshov en spisan famerk, de je on taistu pogirval, sebi dati pustiti, de se on s' taistim v' krasinstvu podati samòre, katiriga dolshnoft bude ti gospòski sapovedati, de nyma tega toshnika sa taistu, kar je v' toshbi sapopadenu, noter da taiste konza tirjati.

§. XII.

S' letem is protokolla spifanim listam se imà ta podloshnik v' Krasinstvu podati, te listne perpomuzhi, inu prizhvanja, s' katirim on to njemu sturjeno kervizo skafati, al urshohe te gospodne sodbe okulivrezhi samòre, s' fabo pernefti, inu tu lestnu, al resnizhnu ushafanje

§. 13.

Sobald nun eine derley Beschwerde, oder Klage bey dem Kreisamte angebracht wird, so hat dasselbe, in soweit, als neue Umstände vorkommen, die in dem Anmeldungsprotokolle entweder gar nicht, oder nicht hinlänglich erörtert sind, alle diese Umstände mit ihren Behelfen in ein ordentliches von dem Unterthan zu unterfertigendes Protokoll pünktlich aufzunehmen, solche gehörig auseinander zu setzen, den eigentlichen Grund der Klage sorgfältig zu erheben, und zu bestimmen, und wann selbe in Facto bezuhet, die mit zur Stelle gebrachte Urkunden nachzusehen, und Abschriften davon zu den Akten zu nehmen, die Zeugen gehörig zu vernehmen, überall das Begehren des Unterthans genau und deutlich zu bestimmen; überhaupt aber dieses Protokoll dergestalten abzufassen, daß der Unterthan sich nicht erst des Beystandes eines Advokaten, oder sonstigen Rechtsfreundes, als welche davon gänzlich ausgeschlossen werden, gebrauchen dürfe.

e qualità del preteso gravame.

§. XIII.

L'offizio del Circolo, ogni qualvolta, e subito che li sarà stata promossa una tal querela d'un suddito, dovrà in emergenza di nuove circostanze, che nel Protocollo sopraddetto signoriale non fossero toccate affatto, o non abbastanza dilucidate, estenderle colle relative prove, articolo per articolo in un Protocollo ben regolato a tal effetto tenuto, che farà da sottoscrivere dal suddito ricorrente. Il Capitano circolare si darà ogni diligenza di metterli in chiaro, e di rilevare il vero e preciso fondamento della querela, e semprechè esso dipenda da un fatto, rivederà attentamente li documenti prodotti, ne prenderà copia negli atti, esaminerà regolarmente li testimonj, determinerà con esattezza, e chiarezza l'intenzione, ossia domanda del suddito, e procurerà finalmente di concepire il Protocollo in modo, che il suddito non abbia ulteriormente bisogno dell'assistenza d'un avvocato, o

fvoje toshbe, koker grede, naprejpostaviti.

§. XIII.

Sdajzi, koker ena takeshna toshba per krasni gosposki naprejpernelena bode, taku ima taista, aku bi nove fravnosti naprepershle, katire v' temu oglasnimu protokollu, al zel ne, al sadosti refodete nisso, vse letu fravnosti s' njenih perpomuzhi v' en k' temu rounani protokoll, katirga ta podloshni podpisati more, na tanku samerkat, taiste, koker se flishi, reslozhiti, te prave urshohe, na katerih je ta toshba usajena, skerbnu s'gruntati, inu popisati, inu kader taista v' djanju obstoji, te k' taistimu nuzane liste pregledati, inu prepiske od taistih k' toshnim pismam poloshiti, te prizhe, koker grede, saflishati povsod tu pogirvanje tega podloshnika zhistu, inu sastopnu reflozhiti, sploh pak leta protokoll taku rounati, de temu podloshniku na bode potreba pomuzhi enga besfednika, al enga drugiga v' praudah sastopniga, katiri bodo od tega popolnema vonsvrsheni, nuzati.

§. 14.

Findet das Kreisamt sonach die Beschwerde widerrechtlich, und ungegründet zu seyn; so hat dasselbe sich alle Mühe zu geben, den Beschwerfführer davon zu überzeugen, und ihm die Folgen eines so muthwilligen Prozesses vorzuhalten.

Bestehet aber der Beschwerfführer gleichwohl auf der ordentlichen Ausführung seiner angebrachten Klage, so solle solche angenommen, und nach gegenwärtiger Vorschrift fortgesetzt, jedoch, wenn es mehrere Unterthanen, oder ganze Gemeinden betrefete, den erschienenen Deputirten eine Abschrift des Protokolls, in welchem alle ihnen geschene Vorhaltungen genau enthalten sind, mitgegeben, und die Sache mit den übrigen ihrer Gemeinde zu überlegen, nachdrücklich empfohlen werden.

altro Patrocinatore, li quali faranno intieramente esclusi da tali vertenze.

§. XIV.

Scoprendo l'offizio del Circolo dopo tali diligenze l'ingiustizia, o insuffienza della domanda, procurerà possibilmente di convincerne il querelante, e gli rappresenterà le male conseguenze d'una lite temeraria.

Se però ciò non ostante persistesse il querelante nella determinazione di sperimentare la sua azione nella via regolare, dovrà ammetterfi la querela, e proseguir si l'attitazione nella maniera prescritta col presente regolamento. Quando tuttavia la petizione farà fatta a nome di più sudditi, od anche di intiere comunità, si dovrà consegnare ai Deputati comparfi una copia del Protocollo, il quale hà da contenere esattamente tutte le rappresentanze, stiate loro fatte in contrario; e si raccomanderà ad essi efficacemente, perchè unitamente con gli altri consorti del gravame ri-

§. XIV.

Kader pak potëm ta krasna gospòska Inajde, de je ta toshba kervizhna, inu naobstojezha, taku imà taista vso mujo si perfadeti tega toshnika od tega previshati, inu njemu naprejpostavati, kaj imà is enga taku ferbeshniga praudanja priditi.

Kader bi pak ta toshnik vonder fylu, de bi se njegova naprejpersena toshba navadnu spelala, taku se imà taista goriofeti, inu poleti prizhjozhi postavi naprejelati, vonder, kader bi letu vezh podloshnikov, al zele fofeske sadelu, tem prizhjozhim namestnikam en prepisek tega protokolla dati, v' katerimu je vse, kar se je njim naprejdershalu, na tanku sapopadenu, inu oistru sapovedati, de ony imàjo letu s' tem drugim sosedami preudarti.

§. 15.

Wird hingegen die Beschwerde gegründet, und zur gehörigen ordentlichen Verhandlung geeignet, jedoch noch ein- und anderes zur vollkommenen Aufklärung der Sache erforderlich zu seyn befunden; so muß das Kreisamt dem Unterthan umständlich bedeuten, was er zur gänzlichen Erörterung der Sache annoch zu thun habe, zum Beispiele: daß er bey diesem, oder jenem Punkte, wo er noch mit keinen Beweismitteln versehen ist, sich darum bewerben, und solche binnen kurzer vom Kreisamte jedesmal nach Umständen zu bestimmenden Zeitfrist herbeschaffen, auch was etwa sonst noch zur Auseinandersetzung des Facti nöthig ist, nachtragen solle, welche Verbescheidung nicht allein dem Unterthan schriftlich mitgegeben, sondern auch vom Kreisamte umständlich erkläret, und soviel als möglich, begreiflich gemacht werden muß.

flettano feriamente alla natura del caso.

§. XV.

Se all' incontrario il richiamo apparirà fondato, e qualificato per una regolare difamina, e decisione; e vi sia però d'uopo di qualche ulteriore indagine per la piena dilucidazione, e verificazione del fatto, l'offizio del Circolo dovrà far sapere esattamente al suddito ciò, ch'esso avrà ancora da fare à pieno schiarimento dell' oggetto, per esempio che sopra tale, o tal altro articolo, non per anco appoggiato a prova, egli debba procurarsi li necessarij ricapiti, e produrli entro tal termine, da prefiggerli ogni volta dall'offizio Circolare a tempo breve, ed a misura delle circostanze; ovvero che debba supplire quanto mancasse per avventura alla cognizione distinta del fatto &c. Tal decreto del uffizio circolare interlocutorio dovraffi poi non solo intimare in iscritto al suddito, ma anche spiegarli al medesimo minutamente, ed a perfetta sua intelligenza quanto gli in-

§. XV.

Kader bi se pak snajdlu, de je toshba uftanuvana, inu k' sodnimu faflishanju urounana, vender pak ena, inu druga rezh k' taiste popolnema refodanju potrebnà bila, taku mòre krafna gospòska temu podloshnimu na eno reflosheno vishò povedati, kaj on k' zhistemu reflozhenju te rezhy she sturiti imà, postavim: de imà on per letemu, ali unimu dejlu, per katerimu on shè s' nobeno svishno pomuzhjo ny previden, fa taiflo se pomujati, inu v' kratkimu zhassu, katiriga vfelej ta krafna gospòska, koker te okulistave perpuste, dati imà, perpraviti, tudi kar bi morebiti sizer k' reflozhenju tega djanja potrebnu bilu, danesti, leta sodni odgovor se mòre enle samu temu podloshniku spisan dati, temuzh tudi od krafne gospòske na tanku popisan, inu, kar je mógozhe, na eno fastopno vishò refodet biti.

§. 16.

Wenn nun solchergestalten die Beschwerde des Unterthans vollkommen instruiert ist, so hat das Kreisamt der Obrigkeit die instruirte Klage zuzufertigen, und selbe ausdrücklich anzuweisen, daß sie sich auf alle Gegenstände bestimmt, und deutlich zu äußern, auch wo dergleichen nöthig seyn könnte, auf den Gegenbeweis gehörig vorzubereiten, somit die Urkunden, und Zeugen bezubringen haben werde; zu welchem Ende beeden Theilen Tag und Stund zum Verhör zu bestimmen seyn wird.

§. 17.

Bei diesem Verhör hat das Kreisamt vor allem auf eine genaue deutlich und hinlänglich bestimmte Aeußerung der beklagten Obrigkeit zu dringen; was von der Beschwerde, und dendabey zum Grundliegenden Thatsachen zugestanden, und was davon geläugnet wird, Punkt für Punkt sorgfältig auseinander zu setzen, auf die Einwendungen der Obrigkeit den beschwerführenden Unterthan mit seiner Antwort zu hören, und alles dergestalt

comberà di fare, o di produrre come sopra.

§. XVI.

Istrutta in tal modo la petizione del suddito, l'offizio del Circolo dovrà spedirla al Padrone locale con l'espresso incarico, che il medesimo si dichiara definitamente, e senza ambiguità sopra ciascun oggetto del ricorso, ed ove sia necessario metta in pronto le sue eccezioni e controprove, e per conseguenza anche li documenti, e testimonj, di cui intenderà valersi legalmente: al quale effetto si prefinirà ad ambedue le parti un contraddittorio vocale.

§. XVII.

Nel contraddittorio dovrà l'offizio del Circolo insistere avanti tutto sopra una chiara, esatta, e categorica dichiarazione del Padrone convenuto; e ridurre in chiaro da articolo ad articolo tanto ciò, che intorno al gravame, e li fatti lottoposti al medesimo verrà ammesso, o confessato, quant' anche ciò, che ne verrà negato, o contestato, e riceverà in seguito la risposta del suddito reclamante alle ecce-

§. XVI.

Kader je tedej na tako vishò toshba tega podloshneka popolnema uralnana, taku imà krafna gosposka ta uralnana toshba ti gosposki poslati, inu taisti ozhitnu naloshiti, de imà nà vse okulistave en refloshen odgovor dati, tudi kir bi kej takshniga potrebnu bilu, na sprutiskafuvanje se perpraviti, ter taku te liste pernesti, inu prizhe perpelati; k' temu zilu, inu konzu se mòre praudnekam (partijam) dan, inu ura k' falsishanju dati.

§. XVII.

Per temu falsishanju imà krafna gosposka nar popred na en tanki, ozhitni, inu obilni odgovor te toshenà gosposke fyli, ter zhistu, inu skerbnu reflozhiti, kar se per te toshbe, inu temu djanju, na katiru je toshba ustanuvana, obstoji, inu kar se taji, ta odgovor tega toshijozhiga podloshnika na superrezhenje te gosposke falsishat, inu vse raxu rounati, de se ta pravi, inu lestni stan te tosh-

einzuleiten, daß der wahre und eigentliche Stand der Sache deutlich zu entnehmen, was Liquid, und was noch zu beweisen ist, hinlänglich ausgemittelt, und das Kreisamt selbst die ganze Sache vollständig zu übersehen im Stande seyn möge.

§. 18.

Das über diese Verhörverhandlung aufgenommene ausführliche Protokoll ist sofort beeden Theilen, wie auch den sonst etwann dabey vernommenen Personen, in soweit es solche betrifft, vorzulesen, auch nöthigen Falls zu verdolmetschen, und, wenn keiner der darunter betroffenen Theilen etwas dabey zu erinnern findet, von solchen unterfertigen, oder von denen, die nicht schreiben können, auf gehörige, und bereits vorgeschriebene Art unterzeichnen zu lassen.

§. 19.

Da es bey dieser Instruction der Sache lediglich auf

zioni del Padrone; e procederà in tutto in tal maniera, che ne possa risultare chiaramente il vero stato della cosa controversa, e ciò, che sia provato, e liquido in contraposto a ciò, che sarà ancora da provare, e che in somma l'offizio del Circolo ne sia abilitato a conoscere pienamente la questione.

§. XVIII.

Le cose dedotte in contraddittorio dovranno registrarfi nel Protocollo ben detagliato, il quale si preleggerà alle parti, non meno che alle persone, che fossero state sentite sopra qualche articolo, per quanto spetterà alla loro deposizione, ed occorrendo si farà interpretare a chi ne avesse bisogno: quando poi alcuna delle parti non avesse a ricordare cosa alcuna in contrario, esse dovranno sottoscrivere lo stesso Protocollo, e quelle, che non sapranno scrivere, farvi apporre la firma da altra mano nel modo sopra espresso.

§. XIX.

E poichè nell'istruzione di tali vertenze deve at-

be sposnà, kar je shè skafànù, inu kar se shè skafàti imà, obilnu resodeti, inu ta krafna gospòska zelo toshbo popolnema spregledati famóre.

§. XVIII.

Ta zhes letu faflishanje spifani popolnema protokoll se imà tem praudnekam, koker tudi tem fizzer morebiti per temu faflishanim pershonam, kar nje amizhe, naprejbrati, tudi, aku bi potrebnu blu, po kransku refloshiti, inu kader bi nobeden teh v' temu sapopadenih praudnikov kei permekniti imel, od leteh, al od taisteh, katiri pisati na snajò, na to spreidnaprejpisano vishò podpisati pustiti.

§. XIX.

Kir letu rounanje te toshbe je samu na resodenje te-

Eruirung des Facti ankomet, so hat das Kreisamt sich an die sonst gewöhnliche Zahl der Sätze, und andere Prozeßförmlichkeiten gar nicht zu binden, sondern dasselbe ist vielmehr schuldig und befugt, alles von Amtswegen anzuwenden, was die Sache ohne Umschweife in vollkommenes Licht zu setzen dienlich seyn kann.

§. 20.

Es stehet daher dem Kreisamte frey, wenn in der Folge sich erhebliche Umstände hervorthun, die durch die Aussagen der Zeugen noch nicht hinlänglich ins Licht gesetzt sind, die Abhörung derselben über dergleichen Umstände zu wiederholen; sie, wenn sie einander in wesentlichen Punkten widersprechen, zu konfrontiren, und überhaupt alles zu veranlassen, wodurch die Wahrheit, und das eigentliche Factum gründlich und vollständig, dann in möglichster Kürze erläutert werden mag.

§. 21.

Wenn daher bey einer solchen Sache die Beurtheilung von Kunstverständigen, z. B.

tenderli unicamente la verità del fatto, perciò l'offizio del Circolo non sarà tenuto a legarsi al consueto numero degli atti processuali, nè alle altre formalità giudiziarie; ma sarà obbligato all'incontrario a disporre ex officio tutto quello, che potrà servire nella via più sommaria a mettere l'oggetto in piena luce.

§. XX.

Sarà perciò in facoltà dell'offizio del Circolo, qualora dopo il contraddittorio emergessero nuove circostanze rilevanti, le quali non fossero peranco poste abbastanza in chiaro dalle deposizioni de' testimonj, di ripetere l'esame de' medesimi sopra tali circostanze, e di confrontarli, quando si fossero contraddetti fu qualche articolo sostanziale, come pure di ordinare quanto gli sembrerà confacevole ad eruire la verità del fatto con pieno accertato, ed a dileguare ogni dubbio colla possibile speditezza.

§. XXI.

A tal fine, qualora si rendesse necessario il sentimento di periti, per e-

ga djanja namenenu, taku se nymà krafna gosposka tega sizer navadniga shtivila teh postav, inu drugih praudnih ovinkov der-shati, ampak veliku vezh je taiste dolshnost, inu oblast vse, koker njena slushba is' sabo pernese, napre-jufeti, kar to toshbo v' kratkim popolnema resodeti famore.

§. XX.

Tedej stoji per krafni gosposki, kader bi se s' zhassam okulistave, nad katerim je veliku leshezhe, snajdle, katere niso skus prizhe shè sadosti na dan pernesene, taiste zhes takeshne okulistave supetfallishati, nje, kader si v' bitjozhik itavah superrekò, na spruti postaviti, inu vse si perladeti, skus katiru se resniza, inu голу djanje popolnema, inu koker hitru je mógózhe, sgruntati, inu resodeti famore.

§. XXI.

Kader bi tedej per eni takeshni praudi sodenje teh na kunshtih fastopnih,

Wasser

Wasser- und Landbauverständigen, Feldmessern, Schätzleuten u. erforderlich ist, so müssen dergleichen Kunstfahrene ebenfalls bezogen werden.

§. 22.

Wenn alles dieses geschehen, muß das Kreisamt zwischen den Parteyen ein gültliches Abkommen ernstlich versuchen, denenselben die Lage der Sache, und die aus der Fortsetzung ihrer Klagen entstehende Folgen wohl begreiflich machen, vorzüglich aber demjenigen Theil, welcher vermög der vorläufigen Instruction die wenigste Hofnung auszulangen für sich hat; den ungewissen, und bedenklichen Ausgang des Prozesses, die hierbey immer unvermeidliche Kosten, und Versäumnisinsbesondere vorstellen; der Billigkeit, und beyder Theile Konventionz, soviel, als möglich, gemäßte Vergleichsvorschläge machen, und solchergestalt die strittigen Punkten, wo nicht ganz, wenigstens zum Theil gültlich abzumachen, sich angelegen seyn lassen.

fempio di Architetti, geometri, Idrostatici, Estimatori &c. si dovrà prenderlo conforme lo esigera il caso.

§. XXII.

Tutto ciò seguito, l'offizio del Circolo dovrà tentare seriamente un aggiustamento amichevole frà le parti con rappresentare loro la situazione della cosa, e le conseguenze, che faranno per nascere dal proseguimento della controversia; principalmente si dovrà far confiderare alla parte, che in vista della preliminare istruzione del processo avrà meno speranza di vincere, l'incerto e pericoloso esito della lite, e la perdita inevitabile della spesa, e del tempo, ch'essa produrrà; quindi si passerà a proporre uno, o più progetti d'accomodamento, che sieno equitativi, e di scambievole convenienza delle parti, e si procurerà in tal modo di troncare la controversia o in tutto, o almeno in parte in via amichevole.

postavim, katiri se na te della na vodi, inu na suhim, na pojlsku mirjenje, inu zenenje fastopjo, potrebnu blu, taku se morejo takeshni v' letih kunsh-tih vajeni tudi k' temu poklizati.

§. XXII.

Kader je vseletu dopernefenu, imà krasna gospòska marnu skushati te praudneke k' eni perjalni glihengi pergovoriti, taistem tu ushafanje te rezhy, inu kar is naprejpellanjanjeh toshba pridti snà, lastopnu floshtiti, fufebnu pak taistimu praudneku, katiri pò temu naprejufetimu rounanju tà nar majnshu upanje ishajat imà, tà nagvishni, inu navarni konz te praude, te shpendje, katerim se per temu ugibati namòre, inu samùdo posebnu naprejpostavti, eno pravizhno, inu tem praudnekam nuzno glihenho naprejnesti, inu taku mujo si useti, de bode zela prauda, ali faj eden, ali drugi dejl taiste perjalnu konzhan.

§. 23.

Wenn kein gültliches Abkommen zu erreichen ist; so hat das Kreisamt in jenen Fällen, in welchen der Unterthan hauptsächlich, und zwar blos als Unterthan wider seine Herrschaft, als Herrn klaget, mithin, wenn derley Beschwerden das Kontributionale, oder sonstige Landesanlagen an Geld, Vorspann, Rekrutirung, Transporten, Naturalienlieferungen, und Bonifikationen, oder sonstige Katastralangelegenheiten betreffen; ferner alle Klagen, die wegen Roboten, und andern patent- und generalien widrigen Erzeßen entstehen, unverzüglich salvo recurſu an die politische Landesstelle zu entscheiden, und zu sprechen; dem Unterthan diesem seinen Spruch, welcher ganz kurz die Wesenheit der Klage, und die darüber geschöpfte Erkenntnis, nicht minder die mit selber etwann verknüpftete Strafe zu enthalten hat; bey dem Kreisamte selbst bekannt zu machen, und abschriftlich zu behändigen, auch unter einem selber zu befragen: ob er sich bey dieser Erkenntnis beruhigen wolle, oder was er noch dagegen zu erinnern

§. XXIII.

Riuscito infruttuoso il tentativo d'un aggiustamento amichevole in que' casi ne' quali il suddito farà riclamo principalmente, e semplicemente contra il suo Padrone come tale cioè, se il gravame riguarderà il contribuzionale od altre imposte provinciali in denaro, ovvero in causa del Carriaggio militare, reclutamento, trasporto di truppe, somministrazione de' naturali, bonificazioni, o altre occorrenze catastrali; come pure in tutti li ricorsi nati da qualche eccesso seguito nell'efazione delle rabotte, ossia lavori prediali, o in altro contro la disposizione degli editti, e regolamenti generali veglianti, l'offizio del Circolo dovrà decidere, e pronunziare senza dilazione, salvo sempre il ricorso al governo, ossia dicastero politico della Provinzia, e notificare al suddito nel luogo d'offizio la sentenza, che dovrà contenere brevemente la sostanza del riclamo, la decisione sopra il medesimo, e la pena, che vi fosse annessa: indi si farà

§. XXIII.

Aku se namòre nobèna perjasna glihenga dosezhi, taku mòre krafna gospòska v' taistih perpadnostih, kader podloshnik fufebnu, inu fizer, koker goli podloshnik zhes svojo gospòsko, koker gospuda toshi, tedej, kader te toshbe tò novtzo, ali druge dushelske davke v' dnarih, perpreslike, v' snovdjemanje prepellanje, voshno teh perdelkov, inu namestnenje, al druge Catastral dolshnosti sadenejo, dalej vse toshbe, katire favol tlake, inu drugigatem ozhitnim, inu vlezhihernim nar vikshim povelam fuperniga djanja uftanejo, sdaizi taku, de je perpushenu k' dushelskimu Poglavarstvu se pertoshiti, reflozhiti, inu foditi; te mu podloshniku leto nje no fodbo, v' katiri zel kratku tu postanje te toshbe, inu tu zhes taista sturjenu spofnanje, koker tu di tà s' taistò mordej sdrushena shtrafenga imà saponadena biti, v' krafinstvu osnaniti, inu spisana v' rokè dati, tudi fravn tega taistiga uprashati, aku on per te sodbe ostati ozhe,

habe,

habe, mit dem Bedeuten : daß er seine diesfällige Gravamina oder gleich, oder längstens binnen 14 Tagen ad Protocollum anzeigen solle.

§. 24.

Erachtet sodann der Unterthan durch den kreisamtlichen Spruch noch ganz, oder zum Theil beschwert zu seyn und sein vermettliches Recht weiter suchen zu müssen; so hat derselbe auch entweder gleich, oder binnen der auf den kreisamtlichen Spruch angemerkten Zeitfrist sein diesfälliges Gesuch samt den Ursachen, warum er sich durch den kreisamtlichen Bescheid beschweret zu seyn glaubet, beym Kreisamte schriftlich, oder mündlich beyzubringen; Gleichwie auch der Obrigkeit, im Falle sie sich durch den kreisamtlichen Spruch beschwert zu seyn erachtet, der weitere Rekurs bevorstehet.

tenere al suddito querelante una copia della sentenza, e ad un tempo si dovrà interrogarlo se egli intenda di acquiescere al giudicato, ovvero se abbia a dire qualche cosa in contrario; coll' avvertenza ch'esso debba indicare a Protocollo i suoi gravami, ò sull' istante, o al più tardi entro il termine di giorni 14, cioche dovrà essere registrato nel Protocollo.

§. XXIV.

Credendosi gravato il suddito dalla sentenza dell' officio del Circolo in tutto, o in parte, e volendo perciò appellare ossia ricorrere per isperimentare ulteriormente la giustizia, esso dovrà o subito, od entro il termine prefinito sopra la sentenza dell' officio circolare produrre il suo ricorso in voce, o in iscritto avanti lo stesso officio, con allegare anche li motivi, per i quali si stimerà gravato dalla decisione: e così pure dovrà essere riservato l'ulteriore ricorso al Padrone, che si credesse gravato dalla medesima sentenza.

al kaj shè temu superstaviti imà, s' tem povellam, de imà svoje letu amtizheozhe pertoshenje, al sdajz, al nar dalej v' shtirnaistih dneh k' protollskimu famerkvanju skafati.

§. XXIV.

Aku bi se potemu podloshniku dosdevallu, de je on skus tò sodbò tega krafniga gospostva shè zelu, al v' enimu, al drugimu oshkò, dvan, inu svojo domifleno pravizo naprejiskati mòre, taku imà taisti tudi kmalu, al v' temu na krafinski sodbi famerkanimu bershtu letu svoje iskanje, inu teurshöhe, sakaj on meni, de se je njemu skus krafne gospòske sodbò shkoda sгодyla, per krafinstvu al spifanau, al s' besedo naprejpernesti, ravnu taku je tudi ti gosposki perpushenu, aku bi ona menila, de je skus krafinska sodba osh-

§. 25:

Dieses Anmelden, und die Gravamina, dann was etwann zu deren Unterstützung vorläufig angeführt wird, hat das Kreisamt in ein ordentliches Protokoll aufzunehmen, auch, wenn dieselbe offenbar ungegründet, und muthwillig sind, dem anmaßlichen Rekurrenten seinen Unfug, und die daraus für ihn zu besorgenden neuen Weitläufigkeiten, Kosten, auch nach Umständen zu gewärtigende Bestrafung zu Gemüth zu führen, und wie alles dieses geschehen, umständlich ins Protokoll zu vermerken, und dieses Protokoll mit den Akten längstens binnen 14 Tagen an die Landesstelle einzubefördern.

§. 26.

Die politische Landesstelle hat derley an sie einlangende Rekursprotokolle, und Akten in wichtigen und verwickelten Fällen vorläufig dem Unterthansadvokaten zu dem Ende, und mit dem Auf-

§. XXV.

Tale insinuazione con i gravami, e loro amminicoli, che la parte provocante avesse preliminarmente adottati, si dovrà ricevere dall' officio del Circolo a regolare Protocollo; e qualora li gravami apparissero manifestamente mal fondati, e temerarij, l'offizio dovrà rappresentare al ricorrente il suo torto, e le nuove Traffile, e spese, e secondo la circostanza anche il castigo, a cui anderà ad esporfi; ed affinchè possa in seguito constare di essersi usato tale mezzo per capacitarlo, si annoterà tutto nel Protocollo, il quale poi con gli atti si trasmetterà al governo, ossia Tribunale politico della Provincia al più tardi entro lo spazio di giorni 14.

§. XXVI.

Il tribunale politico della Provincia dovrà ne' casi gravi, e complicati rimettere previamente il protocollo di simili ricorsi con gli atti relativi all' avvocato de' sudditi, ed in-

kodvana, per vikshimu gospostvu se pertoshiti.

§. XXV.

Leta oglafs, inu pertoshenje, ter kar se k' taistiga poterdenju naprejpernese, imà krafinstvu v' en prov rounani protokoll sapifati, tudi, aku bi taistu ozhitnu naobstojezhe, inu napofajenu blu, temu ferbeshnimu toshniku njegovo kervizo, inu dalnosti, inu shpendje, katire nõvezh njemu naprejstoje, ter ta shtrafenga, katira bi pò okulistavah njega morebiti sadela, pred ozhy postaviti, inu, koku se je vse letu sgodylu, popolnema v' protokoll famerkati, inu leta protokoll s' tem pismàm nardalej v' shtirnaistih dneih dushelskimu Gospostvu ifrozhiti.

§. XXVI.

Tu dushelsku Poglavarstvu imà takeshne na njega poslane protokolle tega dalejnga pertoshenja, inu te k' praudam flishiozhe pismà v' velikih, inu savitih perpadnostih portrage

trage mitzutheilen, daß er binnen 14 Tagen mittelst eines einzureichenden Promemoria zu erklären habe: was er etwann zu Unterstützung deren von den Unterthanen erhobenen Gravaminum in Facto zu erinnern, zu erläutern, oder nachzutragen finde, massen auf das punctum juris dabey gar nicht eingegangen werden darf.

§. 27.

Findet die Landesstelle, daß in diesem Promemoria noch ein- und anderer erheblicher Umstand in facto vorgekommen, dessen nähere Aufklärung in die Entscheidung der Hauptsache einen Einfluß haben könnte, somit eine nochmalige nähere Untersuchung der Sache an Ort und Stelle erforderlich seye; so muß solche dem Kreisamte aufgetragen werden, und dieses hat die Sache eben so, wie in der ersten Instanz ad Protocollum von Amtswegen zu instruiren, in Gestalt einer Untersuchung, bey welcher von keiner Seite eine Dunkelheit, Zweifel, und Ungewißheit übrig zu lassen ist, zu verhandlen, und

caricarlo, perchè entro giorni 14 mediante un Promemoria da presentarsi da lui, esponga tutto ciò, ch' egli avesse a rilevare, a schiarire, ovvero a supplire in ordine al fatto in appoggio de gravami prodotti dal suddito ricorrente, senza poi entrare nella questione sul diritto, il quale non sarà permesso all' avvocato di chiamar ad esamina.

§. XXVII.

Quando il dicastero politico, ò sia governo delle provincie rispettive trouvasse, che nel Promemoria dell' avvocato vi sia proposta una od altra circostanza rilevante rispetto al fatto, la di cui maggiore dilucidazione potesse aver influenza sulla decisione dell' articolo principale della causa, e che perciò si renda necessaria una più esatta indagine della verità sopra luogo; si dovrà commettere all' officio del Circolo quanto occurrerà a tal fine; ed incomberà quindi al medesimo d' intraprendere *ex officio* in forma di processo informativo il necessario,

pred temu besedniku teh podloshnikov k' temu zilu. inu konzu, inu s' tem povellam dati, de imà v' shtirnajstih dneh skus en spisan samerk, katiriga on noter poloshiti mòre, popifati, kar on snajde, de bi se k' poterdenju tega od podloshnika pellaniga toshvanja v' djanju perstaviti, reslozhiti, al danefti imelu, kir se per temu nasme na tu jiti, aku je pravizhnu, al nè?

§. XXVII.

Aku dushelsku Poglavarstvu najde, de je v' letemu spisanimu samerku ena, al druga tu djanje amizheozha okulistava, na kateri je veliku leshezhe, naprejpershla, katire zhistu resloshenje k' reslozhenju te poglavitne rezhy bi kej pomagati moglu, inu kir bi potrebnu bilu taisto supet na pravimu kraju preudarti, taku se mòre letu ti krasni gosposki naloshiti, inu leta imà to rezh, koker per temu pervimu toshenju pò svoji flushbi k' samerkvanju v' ta protokoll raunati, koker enu preudarjanje, katiru imà zel ozhitnu, bres zvilba, inu gvishnu biti, goripo-

ein gültliches Abkommen zwischen beeden Theilen nochmal ernstlich zu versuchen, sonach aber das aufgenommene Protokoll an die Landesstelle einzusenden.

§. 28.

Wenn dieses Protokoll einkommet, hat die Landesstelle oder das getroffene, und billig findende gültliche Abkommen zu bestättigen; oder über die nunmehr vollkommen erörterte Sache zu sprechen, und wird mit Kundmachung der von der Landesstelle geschöpften Erkenntniß es eben so, wie mit dem kreisamtlichen Spruch gehalten; daher denn auch das Kreisamt die Parteyen von den ihnen annoch durch eine zweymonatliche Zeitfrist offenstehenden Rekurs an Uns selbst, zugleich aber auch von den dabey in Erwägung zuziehenden Bedenklichkeiten umständlich unterrichten muß.

e ciò mediante l'istruzione di Protocollo come in prima istanza fù instradata la necessaria verificacióne dell' oggetto in modo, che non rimanga più da una parte, nè dall' altra alcuna oscurità, dubiezza, o incertezza; ciò seguito esso procurerà di bel nuovo e seriamente d'indurre le parti ad un componimento amichevole della controversia; indi rimetterà l'istrutto Protocollo al Dicastero politico.

§. XXVIII.

Il medesimo Dicastero, pervenuto che gli farà tal Protocollo, dovrà od approvare l'aggiustamento amichevole, accettato dalle parti, si gli sembrasse convenevole e giusto; ovvero preferire la sentenza sull' oggetto pienamente schiarito: e per la intimazione, e pubblicazione di questa sentenza si osserverà lo stesso metodo, ch'è sopra stabilito per le decisioni dell' officio del circolo. Seguita, ed intimata tal sentenza all' uffizio circolare lo stesso dovrà avvisare le parti, che resta ad esse aperto il ricorso a Noi da farsi nel termine perentorio

staviti, inu eno perjasno glihengo med tem praudnekami supet skushati, pò temu pak ta spifani protokoll na dushelsku Poglavarstvu poslati.

§. XXVIII.

Dushelsku Poglavarstvu imà, kader je njemuta protokoll ifrozhen, al to sturjeno perjasno glihengo, aku taisto pravizhno najde, ali sposna, poterditi, ali zhes to sedej popolnema reflozheno praudo soditi, inu ta od dushelskiga Poglavarstvá sturjena sodba se mòre ravnu taku, koker reflozhenje te krafne gospòske vondati, ali ofnaniti; favol tega imà tudi krafna gosposka te praudnike popolnema poduzhiti, de je njim shè v zhassu dveh meszov perpushénu k' Nam se pertoshiti, fraven pak tudi, de imajo premislit, kai bi is

rio di due mesi: Ad un tempo sarà loro comprendere chiaramente le seguele d'un tal nuovo ricorso, semprechè risulti destituito di ragione.

§. XXIX.

L'insinuazione del ricorso a Noi si riceverà nella medesima maniera, che deve praticarsi per quello al Dicastero politico della Provincia, e la sovrana Nostra decisione verrà pubblicata pure come le sentenze di prima e seconda istanza: si dovrà però ogni volta, ed espressamente far sapere alle parti l'obbligo di sottometterfi senza riserva a quanto farà da Noi giudicato, di dare esatta e piena esecuzione alle cose decise in ogni sua parte, e di astenersi da ogni ulteriore querela sotto grave pena.

§. XXX.

S'intende da se, che li tribunali, a cui spetterà, dovranno procedere alla decisione colla possibile sollecitudine, e concepire le sentenze colla maggiore chiarezza, e precisione.

ga njim k' shkodi pirdti samóglu.

§. XXIX.

Ta oglafs tega na Nafs poslaniga pertoshenja se fizer na enako vishò, koker na tu dushelsku Poglavarstvu, goriufame, inu nasha narvikshi sodba ravnaku, koker te prejdone, osnani, vender se imà per temu tem podloshnim uselej tudi na snanje dati, de morejo per temu, kar leta sklene, bres vfiga domishlivanja ofati, ali s' tem se k' myru, al pokoku podati, tem reflozhkam, katiri se bodo potém njim iskladali, popolnema, inu na tanku se pokorni skafati, ter vfiga dalniga toshivanja pod teshko shtrafenga se sdershati.

§. XXX.

Se samu od sebe fastopi, de gosposke take sodbe, koker hitru je mogozhe, naprebraunati, al podvifati, inu taifte na to nartanshi, inu ozhitno visho popifati imajo.

§. 29.

Die Anmeldung des an Uns selbst nehmenden Recurses wird zwar auf eben die Art, wie an die Landesstelle aufgenommen, und Unser Landesfürstliche Entscheidung wird eben so, wie die vorigen zur Publikazion gebracht; nur ist dabey den Unterthanen auch jedesmal besonders anzudeuten, daß sie bey dem, was diese festsetzt, nunmehr schlechterdings beruhen, den ihnen nochmals erklärenden Entscheldungen in allen Stücken genaue Folge leisten, und sich alles fernerem Querulirens bey schwerere Strafe enthalten müssen.

§. 30.

Es versteht sich von selbst, daß die Stellen dergleichen Erkenntnisse möglichst zu beschleunigen, und bey deren Fassung alle nur ersinnliche Deutlichkeit und Bestimmung anzuwenden haben.

§. 31.

Ein gleiches ist auch von den von denen Kreisämtern errichteten Vergleichen zu verstehen, als welche nicht weniger so deutlich, bestimmt, und umständlich als möglich, gefaßt werden, und die Kreisämter nicht etwann durch zweydeutige und auf Schrauben gesetzte Ausdrücke, und Erklärungen die Parteyen zu Vergleichen induciren müssen; maßen daraus im Kurzen neue Beschwerden, und Prozesse, welche alsdenn mit desto größerer Verbitterung geführt werden, unfehlbar zu entstehen pflegen.

§. 32.

Um nun aber in Ansehung jener Gegenstände, und Klagen der Unterthanen, welche nicht unter der Eigenschaft, als Herr und Unterthan entstehen, und den Nexum subditelæ nicht betreffen; wenn nämlich ein Herr von seinem Unterthan, oder der Unterthan von seinem Herrn etwas kauft, oder verkauft; etwas in Bestand nimmt, oder verlasset; leihet, oder zu leihen nimmt; Ferners in Waisen, Kuratel, Testaments

§. XXXI.

Lo stesso dovrà offerarsi dall' officio del Circolo nell' estensione de' componimenti amichevoli, li quali dovranno egualmente essere dedotti in iscritto con tutta la chiarezza, precisione, e dettaglio, che farà possibile; e farà preciso dovere, che le parti non siano indotte; però non farà permesso ad aggiustarsi col mezzo di espressioni, e dichiarazioni equivoche, vaghe, e capziose; poichè da simili atti diffetosi nascono inevitabilmente nuovi gravami, e processi, soliti poi agitarfi con maggiore animosità, ed ostinazione.

§. XXXII.

Vi sono altri oggetti, e gravami contingibili de' sudditi; i quali non procedono dalla qualità reciproca di Padroni, e suddito, e però non riguardano il nesso della sudditelæ; tali sono, allorchè il Padrone dal suddito, o viceversa hà comprato, o venduto, dato, o preso in affitto, dato, o tolto in prestito qualche cosa; tali sono pure le vertenze pupillari, curatorie, testa-

§. XXXI.

Raunu letu je od teh od krafneh gospôstva goripostavljenih gliheng fastopiti, katire raunu taku ozhitnu, inu, koker je mogózhe, refloshnu morèjo popisane biti, inu krafne gospôske nymàjo skus na dvojno visho fastopne, inu premedène besede, inu reflaganje te praudnike k' glihenye napelati, dokler is tega v' kratkim nove toshbe, inu praude, katire s' tolkajn vezhi serditjostjo potèm se pellajo, gvishnù pridejo.

§. XXXII.

De My pak tedej tudi tò potrebnò postavò damo, kar te toshbe teh podloshnikov amtizhe, katire nè podlestnostjo, koker gospod, inu podloshnik, uftanejo, inu to faveso te podloshnosti na sadenejo. Namrezh kader en gospod od svojga podloshnika, ali podloshnik od svojga gospôda kej kupi, al predà, kej v' shtant vflame, al dà, posodi, al na pufado vflame, dalej: v' teh

und

und anderen derley Strittigkeiten, und endlich auch in Fällen, wo die Strittigkeiten zwar ex Nexu subditiæ entstehen; wobey es jedoch nicht um die Erörterung des Facti, sondern des Rechts zu thun ist, z. B. wenn es um eine Robot, einen Zins, oder was immer für eine anderweite Schuldigkeit zu thun ist, welche sich auf ein Urbarium, eine Handfeste, ein Privilegium gründet; dessen Gültigkeit aber von einem oder andern Theile widersprochen wird, folglich deren Entscheidung den Kreisämtern nicht, sondern den ordentlichen Gerichtsstellen zustehet; die daher auch, sobald sie dahin gelangen, nach Vorschrift der allgemeinen Gerichtsordnung behandelt werden müssen. Um also für derley Fälle das Erforderliche zu verfügen; so verstehet sich von selbst, daß auch in Betref dieser Klagen, und Beschwerden die Kreisämter auf gleiche Art fürzugehen, nach vollkommen Richterreichung aber das zu Stand gebrachte Protokoll binnen den nächsten 8 Tagen an den in der Hauptstadt eines jeden Landes aufgestellten Unter-

mentarie, ed altre simili; e finalmente li casi, ne quali la controversia deriva bensì dal nesso della sudditanza, non si tratta però di verificare alcun fatto; ma di conoscere della competenza di un preteso diritto per esempio, se si tratti d'un lavoro prediale ossia robot, d'un censo, o di altra qualsivoglia gravezza, o prestazione, che sia fondata sopra un urbario, accordo, Patto, o Privilegio, la cui validità venga contraddetta frà il Padrone, ed il suddito; la decisione de quali casi non appartiene all' officio del Circolo, ma al giudice ordinario, competente; il quale pervenuta, che gli sia la petizione, o contradizione, dovrà procedere secondo la norma prescritta nel Regolamento generale del Foro civile. Acciòche dunque non manchi la regola direttiva per tali casi, e da sapere primieramente, che anche in riguardo a i riclami, e ricorsi di questo genere l'offizio del circolo debba procedere in maniera eguale come sopra, e proporre dopo

frotize, teh mladih namestnike, testamente, inu druge letem enake rezhy amtizheozhieh prepimgah, ter sadnezh tudi v' taistih perpadnostih, kader te praude fizer is savefe te podloshnosti pridejo, v' katerih se vender nè djanje, temuzh praviza sgruntat mòre, namrezh: kader se sà eno tlakò, gospodne davke, al sà karkoli eno drugo dolshnost pràuda, katira je v' urbarrji, v' posebni, al gmain frajosti vstanuvana, katire obstajenu bode od enga, al drugiga praudnika superrezhenju, katirih reslozhenje nè krafnim, ampak tem navadnim sodnim gospostvam flishi, katire tudi, koker hitru sò njim naprejpernesene, pò vseh hihernih sodnih postavah se reslozkiti imàjo, taku je ozhitnu, de krafne gosposke tudi lete toshbe nà enako visho rounati, inu potem, kir je ta rezh popolnema resodeta, eno perjasno glihengo skushati, kader se pak taista nadoseshè, ta spisani protokoll v' osmih dneh nà tega v' poglavitnimu mejstu vsake dushelle postavleniga be-

thansadvokaten gegen Recipisse zur Amtshandlung einzusenden, und beide Theile hievon unter einem zu verständigigen haben.

§. 33.

Benneben hat das Kreisamt auch für den Fall, daß entweder gar kein obrigkeitlicher Bescheid ertheilet worden, oder daß das Kreisamt den ertheilten für den Unterthan allzu beschwerlich erachtete, mit Rücksicht auf den vor der angemeldeten Beschwerde bestandenen Besitzstand ein solches Provisorium zu treffen, damit keinem Theile bis zum rechtlichen Austrage der Sache ein unwiederbringlicher Schaden zugehe.

fchiarita pienamente la questione, un accomodamento amichevole; e non riuscendo questo tentativo, trasmettere il Protocollo formato entro li prossimi 8 giorni all' Avvocato de i sudditi nella rispettiva provincia destinato, e dimorante nella capitale della medesima per l'ulteriore attitazione; il qual avvocato dovrà darne una firmata ricevuta; e ad un tempo, si dovranno rendere intese ambe le Parti della seguita trasmisione.

§. XXXIII.

In oltre dovrà l'offizio del Circolo anche nel caso, ove il suddito non avesse ottenuta alcuna risoluzione dal suo Padrone locale, ovvero l'emanata risoluzione all'offizio del Circolo sembrasse troppo gravosa per il suddito; avuto riguardo al possesso, precedente all'infinuazione del gravame, dare quegli ordini provvisionali, che saranno necessarj, accioche in pendenza del processo non venga inferito alcun danno irreparabile nè all'una, nè all'altra parte.

fednika teh podloshnih katiri imà spilànu dati, de je prejel, poslati, inu tem praudnikam letu nà fnanje dati mòrejo.

§. XXXIII.

Sraven tega imà krafna Gospòska tudi takrat, kader bi zelu nobèna sodba od gospòske sturjena na bila, ali kader bi krafna gospòska to vondano sodbo fa podloshnika preteshko sposnala, na posestvu, katiru je obfallu, preden je toshba naprejpernesena bila, gledati, ter taku preskerbeti, de na bode nobenimu praudniku noter da sodniga konzhanja te praude ena shkoda doshla, katira bi le namesliti na mògla.

§. 34.

Findet der Unterthansadvokat in dem eingesendeten Protokoll den Gegenstand der Strittsache zur Einreichung ordentlicher Klage noch nicht hinlänglich erörtert, oder die Besprechung mit dem Unterthan selbst unumgänglich nöthig; so hat er sich zu Ueberkommung der dießfälligen Nachträge, oder zu Anweisung des Unterthans zur persönlichen Besprechung unmittelbar an das Kreisamt zu verwenden, welches ihm die Nachträge mit möglichster Beförderung zu verschaffen, oder den Unterthan selbst zuzuweisen hat.

§. 35.

Ist dagegen in dem eingesendeten Protokoll alles erschöpft; so hat der Unterthansadvokat längstens binnen 8 Tagen nach erhaltenem kreisämtlichen Protokoll bey der Gerichtsbehörde seine Klage nach Vorschrift der allgemeinen Gerichtsordnung

§. XXXIV.

Se l'avvocato non troverà schiarito a sufficienza nel trasmessogli Protocollo l'oggetto della controversia per esser in grado di presentare la formale petizione al giudice competente, ovvero stimerà necessario di conferire prima a voce col suddito stesso, esso dovrà rivolgerfi immediatamente all' ufficio del Circolo per conseguire il supplemento delle mancanti notizie, ovvero l'indirizzo del suddito a lui per la personale conferenza: l'ufficio circolare poi dovrà prestarfi colla possibile speditezza o alla somministrazione delle richieste notizie, ovvero all' indirizzo del suddito, perchè si porti in persona presso l'Avvocato.

§. XXXV.

All' incontro se nel trasmesso Protocollo la materia sarà esaurita pienamente, l'Avvocato dovrà al più tardi entro 8 giorni da quello, in cui avrà ricevuto il Protocollo dell' ufficio del Circolo, presentare la petizione, ossia il li-

§. XXXIV.

Aku besednik teh podloshnih najde, de v' temu noterposlanimu protokollu letu, sa kar se prauda, k' noterpoloshenju te poverstne toshbe ny shè sadosti sgruntanu, al de je zel potrebnu s' tem podloshnikam se pogovoriti, taku se mòre on, de taistu, kar njemu k' letemu mánka, sadoby, inu de bode temu podloshnimu naloshénu, sh' njim prizhnu se pogovoriti, k' krafinstvu nà raunoft oberniti, katiru imà njega s' tem pomankanimu, koker hitru je mogozhe, previditi, ali samiga podloshnika k' njemu poslati.

§. XXXV.

Aku je pak v' temu noterposlanimu protokollu vse dapolnenu, taku imà ta besednik teh podloshnikov nardalej v' osmih dneñ po prejetimu krafinstnimu protokollu per sodni gosposki svojo toshbo po ukasi teh vsezhihernih

einzureichen, und ist über
 derley Klagen, so wie über
 jede andere Klage der Ord-
 nung nach zu verfahren
 Fände aber der Unterthans-
 advokat die Klage des Un-
 terthans ganz ohne Grund;
 so solle er die Ursachen, wa-
 rum er zu Klagen sich nicht
 getraue, der Landesstelle
 anzeigen; diese hat den Fil-
 cum darüber zu vernehmen,
 und wenn derselbe nebst der
 Landesstelle die Klage ganz
 unbillig fänden, solches dem
 Unterthan zu erkennen zu ge-
 ben, diesem aber frey zu las-
 sen, sich wegen dieser Ab-
 weisung an die Hofstelle ver-
 wenden zu mögen.

§. 36.

Der Unterthansadvokat
 hat zwar den Unterthan der
 erfolgten Erkenntnissen durch
 das Kreisamt verständigen zu
 lassen, doch hat er, so lang
 noch ein weiterer Rekurs nach
 Vorschrift der Gerichtsord-
 nung offen stehet, selben ohne
 Anfrage bey dem Unterthan
 gleich von selbst zu ergreifen,
 und auf die zu Prosequirung
 des Rekurses bestimmte Frist

bello al giudice competen-
 te giusta il prescritto dal
 regolamento giudiziario ge-
 nerale; e dovrà quindi
 procedersi in ordine sopra
 tali petizioni, come sopra
 ogni altra giudiziale istan-
 za. Quando però l'Av-
 vocato troverà la petizio-
 ne del suddito destituita di
 ogni fondamento, egli do-
 vrà indicare al governo
 provinciale li motivi, per
 i quali non oserà promuo-
 vere la domanda in giudi-
 zio: il governo poi, sem-
 prechè il Fisco da eccitar-
 si sia col medesimo d'ac-
 cordo in riconoscere ini-
 qua la domanda, dovrà
 ciò notificare al suddito
 querelante, con lasciargli
 però libero di rivolgersi al-
 la corte per tale esclusiva.

§. XXXVI.

L'avvocato de i sudditi
 dovrà notificare la senten-
 za proferita dal giudice al
 suddito per il canale dell'
 officio del Circolo: quan-
 do però a norma del rego-
 lamento giudiziario gene-
 rale sarà aperto ancora il
 remedio di ulteriore ricor-
 so, l'avvocato lo dovrà
 interporre subito, e da se
 anche senza previo avviso

fodnih postav noterpolo-
 shiti; takeshne, inu dru-
 ge toshbe se imajo pò ver-
 sti rounati, kader bi pak
 teh podloshnikov besednik
 to toshbo enga podloshni-
 ka zel naobstojezho najdil,
 taku imà on te urshohe,
 favol katirih se on na pod-
 stopi toshiti, temu dushel-
 skimu Poglavarstvu ska-
 fati, letu imà nashiga Fish-
 kusa zhes tu saf lishati, inu
 aku bi on fraven dushelski-
 ga Poglavarstva to toshbo
 fa zel kervizhno spofnal,
 letu temu podloshnimu fa-
 stopiti dati, ter njemu per-
 pustiti, de se on favol te-
 ga odpovedanja per dvor-
 skimu Poglavarstvu, ali
 fodnishu pertoshiti famòre.

§. XXXVI.

Ta besednik teh podlo-
 shnikov imà sizer temu
 podloshnimu to sturjeno,
 al vondano sodbo skus
 krafno gospòsko vejdit pu-
 stiti, vonder mòre on,
 dokler je shè po ukafi te
 sodne vishe dalej toshiti
 perpushenu, letu bres u-
 prashanja tega podloshni-
 ka sdajzi sam odsebe stu-
 viti, inu nà ta k' dalej to-

den Bedacht zu nehmen; zugleich aber immer den Unterthan zu befragen: ob er mit der erfolgten Erkenntniß sich befriedige, oder aber die Sache durch weitem Rekurs zu betreiben finde; wo dann der Unterthan jenen Falls, als er die Folgen seines Entschlusses etwan nicht recht eingesehen hätte, noch immer darüber eines bessern belehret werden kann.

§. 37.

Wenn der Unterthan mit Außerachtlassung gegenwärtiger Vorschrift, und Ordnung sein Recht suchen will, ist er nicht zu hören, und wenn er nur um Absprünge zu suchen, und unsere Stellen, oder Uns selbst zu behelligen, auffer seinem Kreise sich begebete, ist er nach Umständen auch noch zu bestrafen.

§. 38.

Was wir von Beschwerführungen einzelner Unterthanen festgesetzt haben, ist auch denn zu beobachten, wenn

della parte; e quindi avere il necessario riguardo al termine prefinito al proseguimento del ricorso; egli dovrà però anche ad un tempo sempre informarne il suddito soccombente, ed interrogarlo: se esso intenda contentarsi della sentenza, ovvero creda dovere sperimentare un altro giudizio: ove, qualora il suddito non fosse capace di antivedere le conseguenze della sua risoluzione, l'avvocato procurerà di fargli conoscere il suo errore.

§. XXXVII.

Quando un suddito pretenderà far valere le sue pretensioni senza osservare l'ordine, a la norma prescritta col presente editto, non si potrà ascoltarlo; e qualora il medesimo si portasse fuori del Circolo per declinare dall'ordine ed importunare i Nostri Tribunali o Noi stessi, si dovrà punirlo secondo le circostanze.

§. XXXVIII.

Ciò che abbiamo qui stabilito intorno i riclami d'un sol suddito, dovrà egualmente osservarsi, allorché

shenju dani bersht gledati; fraven pak vseler tega podloshniha uprashati, aku je njemu tu sturjenu reslozhenje vshezh, ali pak, aku on k' vikshi gosposki se pertoshiti ozhe? per temu pak, kader bi ta podloshnik prov na sapopadil, kaj ima is njegoviga naprejufetja pridti, se snà on she vselej bel poduzhiti.

§. XXXVII.

Aku bi se ta podloshnik lete prizhne postave, inu vishe na dershali, inu svojo pravizo po taisti na iskal, taku se nimà fasli-shati, inu aku bi se on fatu, debi krive póte iskati, inu nashim Poglavarstvam, ali zelu Nam nadloge delati samógel, is svojga krafa von podal, se móreshè tudi, koker te okulistave fabo perneso, shtrafati.

§. XXXVIII.

Kar smo My od toshvanja posebnih podloshnikov terdnu sapovedali, inu sklenili, se imà tudi mehrere

mehreere Unterthanen, oder ganze gemeinden Beschwerde zu führen vermeinen, in welchem Falle jedoch dieselbe zwey Deputirte wählen, diesen eine schriftliche Vollmacht, welche von allen an der Klage theilnehmenden zu unterfertigen ist, auszustellen; die Deputirte aber nach Vorschrift gegenwärtigen Gesetzes durchgehends sich genau achten, und benehmen sollen.

§. 39.

Die Deputirte sollen den übrigen Unterthanen, oder der Gemeinde keine übermäßige Kosten verursachen, noch auch übertriebene Gebühren aufrechnen; daher dieselben sowohl über die Kosten, als ihre Gebühren ein genaues, und verlässliches Verzeichniß zu verfassen, hierbey aller überspannten Anforderungen sich zu enthalten, und nach geendigtem Geschäfte dieses Verzeichniß dem Krisante zur billigen Mäßigung zu überreichen haben.

§. 40.

Wenn eine Beschwerde von mehr, dann zween Deputir-

più sudditi, od anche intiere comunità porteranno querela; nel qual caso però incomberà ad essi od esse di scegliere due deputati, e di munire li medesimi d'una plenipotenza, ossia mandato in iscritto, da firmarsi da tutti li co-interessati nel riclamo; li Deputati dovranno attenerli esattamente in tutto e per tutto alla norma della presente legge.

§. XXXIX.

Li Deputati dovranno aver cura di non cagionare una superflua, o troppo grave spesa agli altri conforti della lite, oppure alla comunità; nè pretendere, e metter in conto immoderate competenze; perciò dovranno essi formare un esatta, e fedele specifica tanto delle spese, quanto delle loro competenze, astenendosi però da ogni immoderata pretensione, ed avranno poi a presentarla all'offizio del Circolo per quella moderazione, che sembrerà ad esso conveniente.

§. XL.

Se il riclamo verrà portato da più di due Deputa-

takrat dershati, kader vezh podloshnikov, ali zele fofeske toshbo pellati missio, v' te perpadnosti vender imàjo taifte dva namestnika ivoliti, letem féno spifano oblast, katira móre od vsih te toshbe dejleshnih podpisana biti, dati, ti namestnike pak te ukase te prizhne postave popolnema, inu na tanku dershati.

§. XXXIX.

Ti namestniki nimajo tem drugim podloshnikam, ali ti fofeski nasmasne shpendje perfadeti, shè mejn, prevelike plazhila naraitat; favol tega imàjo taifti en spifek taku dobru teh shpendji, koker nje-nega plazhilla resnizhnu; inu na tanku narediti, per temu vsëga prevelizhega pogirvanja sdérshati, inu po konzhanju te praude per krafinstvu k' pravizhnimu raunanju, al pomankshanju noterpoloshiti.

§. XL.

Aku bi vezh, koker dva namestnika, al zelenu ten

ten, oder wohl gar von einem Haufen der Unterthanen angebracht werden wollte, ist solche nirgends anzuhören, oder anzunehmen, wohl aber sind die unter einem solchen Haufen begriffene Unterthanen; wenn sie auf den ersten Befehl der Obrigkeit nicht alsogleich auseinandergehen, empfindlich zu strafen, auch nach Beschaffenheit der Umstände als Störer der öffentlichen Ruhe halsgerichts- mäßig zu behandeln.

Wornach also sich Jedermann zu achten, und vor Strafe zu hüten, Unsere vorgesezte Kreisämter, und Stellen aber dieses Gesetz zur unabweichlichen Richtschnur zu nehmen, und auf dessen Befolgung genaueste Obacht zu tragen haben werden.

Denn es geschiehet hieran Unser höchster, auch ernstlicher Willen und Befehl. Gegeben in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den 1^{ten}

ti, ovvero da un numero di sudditi attruppati, non si dovrà ascoltarlo, nè accettarlo in alcun luogo; e dovranno all' incontrario punirsi sensibilmente le persone che si faranno in tal modo unite, quando non si separeranno immanente al primo ordine del loro Padrone; e secondo la gravità delle circostanze verranno anche trattate criminalmente tali ricorrenti, come perturbatori della pubblica quiete.

All' osservanza di questa legge saprà pertanto prestarsi ogni, e ciascuno a scanso delle pene da incorrerli altrimenti; e così pure i Nostri offizj ai Circoli, e governi provinciali avranno ad attenervisi inalterabilmente per loro regola, e direzione ed uferanno la più esatta vigilanza al plenario, e costante adempimento della medesima.

Eseguido così la seria Nostra Volontà, e Sovrano Commandamento. Dato in Vienna il di 1 Settembre del anno 1781. nel

kardellu teh podloshnikov eno toshbo pellati otlu, se nimà taista nekjer fallishat, ali goriufeti, temuzh ti v' temu kardellu sapopadeni podloshniki se imàjo, aku na pervu povellete gosposke sdaizi narefena grebò, ojstru shtrafati, tudi po ushafanju teh okulistav, v' glavno rihto noterpotegnit.

Tedej se en sleterni potemu sadershati, inu pred strafengo varvat imà; nashenaprejpoustavlene Krafinstva inu Poglavarstva pak se mòrejo leta postavena tanku dershati, inu vso skerb imeti, de leta pokornu dershana bode.

Na temu obstoji Nasha narvikshi, tudi terdna vola, inu povellete. Danu v' Duuei ta perve dan tega mesza Septemra v' letu

Monats-

Montag September im
1781^{ten} Unserer Reiche des
römischen im achtzehnten und
der erbländischen im ersten
Jahre.

decimo ottavo del Roma-
no Imperio, e primo de i
nostri Regni hereditari.

1781 v' offetnaistemu te-
ga Rimska Zesarstva inu
v' porvemu nasheh ierb-
neh Kralestveh.

JOSEPHUS.



Henricus comes á Blümegen
Reg^{is} Boh^{em} Sup^{us} A. A. Pr^{imus} Can^{ius}.

Henricus Comes ab Auerberg.

Maria Josephus Comes ab Auerberg.

Ad Mandatum Sacrae Cæs.

Regiae Majestatis proprium.

Johann Wenzel von Margelit.